

A photograph of the Colorado State Capitol building, featuring a prominent golden dome and a portico with columns. An American flag is visible in front of the building. The image is partially overlaid by a dark blue gradient on the right side.

# GUÍA DEL CCLP PARA EL TESTIMONIO COMUNITARIO

Cómo contar su historia y convertirse en un agente de cambio a través del proceso legislativo de Colorado

## Colorado Center on Law and Policy personal que ha contribuido a esta guía

Charlie Kestler

Bruce Barnum

Karly Kaufman

Anthony Lux

Lydia McCoy

Morgan Turner

Angelita Vázquez

Laura Ware

## Acerca del Colorado Center on Law and Policy

Colorado Center on Law and Policy es una organización de defensa sin fines de lucro dedicada a la visión de que cada habitante de Colorado debe tener lo que necesita para tener éxito. Junto con diversas comunidades, organizaciones e individuos, somos sólo una pieza del creciente movimiento de lucha contra la pobreza en nuestro estado. Servimos a nuestros compañeros de Colorado utilizando los poderes de la defensa legal, la defensa legislativa, la construcción de coaliciones, la participación comunitaria, la investigación y el análisis.

Dependemos de la generosidad de las personas para continuar nuestra lucha contra la pobreza en Colorado. Visite [copolicy.org/donate](http://copolicy.org/donate) para apoyar nuestra iniciativa.

## **Colorado Center on Law and Policy**

789 North Sherman Street, Suite 300

Denver, CO 80203

303.573.5669

[copolicy.org](http://copolicy.org)

# Índice

¡Así que usted quiere testificar!.....	2
Redactando su testimonio .....	6
Día de la vista.....	9
Pedir servicios de interpretación lingüística .....	16
Lo que sucedera a continuación .....	18
¡Es todo! .....	19

## Agradecimiento

Esta guía para el testimonio comunitario está inspirada y construida a partir de materiales previamente desarrollados por Soul 2 Soul Sisters (hermanas de alma a alma), una organización sin fines de lucro de base, basada en el amor y la justicia racial con sede en Denver. Soul 2 Soul Sisters transforma Colorado y otros lugares a través de programas centrados en la mujer y la mujer negra, centrados en la sanación, la salud y la alegría de las mujeres negras, la participación cívica y la política de las mujeres negras, el fin del racismo contra las personas negras y la cultura de la supremacía blanca, y las reparaciones.

Más información en [soul2soulsisters.org](https://soul2soulsisters.org).

## Menciones legales

Esta guía no constituye asesoramiento jurídico. Esta guía es sólo para información general. Esta guía fue preparada para la sesión legislativa de Colorado 2024, y la información en esta guía puede no ser la información legal o de otro tipo más actualizada en el momento en que usted la lea.

## ¡Así que usted quiere testificar!

¡Es increíble! Testificar es una forma importante para cualquier miembro del público de participar en el proceso legislativo y dar forma a los proyectos de ley que se convierten en leyes en nuestro estado. Si testifica, explica un problema y hace saber a los legisladores el impacto que tendrá un proyecto de ley en personas reales. El testimonio de las personas afectadas por un asunto es especialmente importante para el proceso legislativo. Este tipo de testimonio ayuda a establecer una conexión humana entre un legislador y un proyecto de ley y puede abrirse paso a través de lo que puede parecer un lote de "lenguaje jurídico" y opiniones de "expertos" pagados. La conexión humana es lo que inspira la acción de los legisladores.

➤ *Recuerda: ¡USTED es el experto en el tema porque USTED lo ha vivido!*

### **Inicio**

Cualquier miembro del público puede ofrecer su testimonio a la legislatura de Colorado. Usted puede testificar en apoyo de un proyecto de ley, o en contra de un proyecto de ley, o incluso a favor o en contra de una parte de un proyecto de ley - también conocido como una posición de "enmienda".

Cada proyecto de ley se asigna a una comisión, que es un grupo más reducido de legisladores encargados de examinar todos los proyectos de ley de un tema concreto. Ejemplos de comités son el Comité de Finanzas del Senado o el Comité Judicial de la Cámara de Representantes. Los testimonios del público se ofrecen a nivel de comité, en lo que se denomina una "audiencia de comité".

Una "enmienda" es un cambio en una parte de la redacción de un proyecto de ley. Las enmiendas deben someterse a votación, y el público también puede declarar a favor o en contra.

#### Puede ofrecer su testimonio de tres maneras:

1. **En persona**, en el Capitolio de Denver
2. **A distancia**, en su computadora o teléfono a través de Zoom
3. A través de **testimonios escritos** enviados a la página web legislativa de Colorado

➤ *Antes de poder testificar, deberá inscribirse en la página web de la Asamblea General de Colorado. Puede encontrar el enlace de inscripción actual y otros recursos en [copolicy.org/testimony](https://copolicy.org/testimony).*

## Cómo inscribirse

**Paso 1:** Seleccione cómo desea testificar, ya sea en persona, a distancia a través de Zoom, o enviando un testimonio por escrito.

**Paso 2:** Busque el proyecto de ley sobre el que desea testificar. Lo más fácil (a menos que conozca al promotor del proyecto de ley) es elegir la primera opción, "Por comisión y tema de audiencia".

Necesitará saber el nombre de la comisión, el día y la hora de la audiencia. Puede encontrar esa información en <https://leg.colorado.gov/bills> escribiendo el número del proyecto de ley o una palabra clave en la barra de búsqueda.

### Testifying In Person

- By Committee and Hearing Item
- By Hearing Item
- By Sponsor and Bill

### Committee Name

Select a Committee

### Meeting Date and Time

Select meeting Date and Time

### Hearing Item

Select a hearing item



The screenshot shows the Colorado General Assembly website. At the top left is the state seal of Colorado. To its right, the text reads "Second Regular Session | 74th General Assembly" and "Colorado General Assembly". On the top right, there are links for "Visit & Learn", "Find My Legislator", and "Watch & Listen". Below these links is a search bar with a magnifying glass icon and an "Apply" button. A horizontal navigation menu contains the following items: SESSION SCHEDULE, **BILLS** (highlighted with a blue triangle), LAWS, LEGISLATORS, COMMITTEES, INITIATIVES, BUDGET, AUDITS, PUBLICATIONS, and AGENCIES. Below the navigation menu is a large blue banner with a mountain landscape background. It contains a search bar with the text "Search by Bill # (ex. HB17-1001), Sponsor, or Keyword" and an orange "Apply" button.

**Paso 3:** Una vez que haya seleccionado su proyecto de ley de la lista de "Temas de audiencia", se le pedirá que rellene su nombre, pro-nombres e información de contacto. Cuando se le pregunte si representa a una organización o a usted mismo, marque "usted mismo". En cuanto a su "Posición sobre el tema de la audiencia", seleccione si está "a favor" o "en contra" del proyecto de ley sobre el que quiere testificar. (Y si testifica a favor o en contra de una enmienda al proyecto de ley, seleccione "Enmienda").

**Paso 4:** Haga clic en "Registrarse" para completar el formulario. Una vez que se haya inscrito, recibirá un correo electrónico de confirmación de la Asamblea General de Colorado. Si va a testificar a distancia a través de Zoom, también recibirá el enlace de Zoom.

## Redactando su testimonio

Para que su testimonio sea lo más eficaz posible, es una buena idea hacer un borrador de lo que quiere decir antes de decirlo.

Procure hacer su testimonio:

- Personal — Hable de su propia experiencia.
- Informativo — Hable de cosas concretas. ¿Qué ocurrió y cuál fue el resultado?
- Persuasivo — ¿Cómo le afecta este asunto? ¿Por qué es importante su postura sobre el proyecto de ley?
- Conciso — ¡Sea breve! Sólo dispondrá de 2-3 minutos para declarar. (Le sugerimos que se limite a 2).

### Consejos para un testimonio eficaz

- Prepare
  - Asegúrese de practicar su testimonio con antelación.
  - Considere los puntos clave que desea compartir.
- Sea específico
  - ¿Cuáles son los obstáculos o problemas concretos que experimenta?
  - ¿Cómo le impactan estos retos a usted o a su comunidad?
- Proponer soluciones basadas en la acción
  - ¿Qué podrían hacer los legisladores para mejorar estos obstáculos?



- Ofrecer soluciones creativas que puedan ayudar a resolver el problema.
  - Manténgase centrado
    - Intente evitar los detalles innecesarios.
    - Presente sus puntos clave de forma clara.
- *Encontrará más recursos sobre la narración de historias en [copenlity.org/testimonio](http://copenlity.org/testimonio).*

### **He aquí un ejemplo de esquema para un testimonio:**

1. Saludar a la comisión
2. Preséntese
3. Exponga su postura ("Apoyo el proyecto de ley XXXX de la Cámara de Representantes/el proyecto de ley XXX del Senado")
4. Respalde su postura con hechos y datos
5. Comparta su historia
6. Reafirme y subraye su posición
7. Tenga su petición ("vote sí a HB-XXXX/SB-XXX")
8. Gracias a la comisión

### **Ejemplo de plantilla de testimonio:**

Es importante utilizar el protocolo adecuado al dirigirse al presidente de la comisión y a los demás miembros. La siguiente plantilla puede utilizarse para redactar el testimonio sobre cualquier proyecto de ley.

Sr./Sra. Presidente(a) \_\_\_\_\_ y miembros de la comisión,

Muchas gracias por la oportunidad de presentarme hoy ante ustedes. Me llamo \_\_\_\_\_, represento a \_\_\_\_\_ (si no procede, decir "yo mismo"), y estoy aquí para apoyar/proponer \_\_\_\_\_ (número de proyecto de ley).

(Insertar testimonio aquí.)

Muchas gracias por su tiempo y cualquier pregunta será bienvenida.

### **Contando su historia**

Como miembro de la comunidad con una experiencia vivida que compartir, la parte más importante de su testimonio es contar su historia personal. Los legisladores quieren saber cómo afecta o afectará el tema en cuestión a personas reales. Algunas cosas que debe tener en cuenta al redactar su testimonio:

- ¿A qué retos nos hemos enfrentado yo o mis seres queridos?
- ¿Cómo me ha impactado a mí o a mis seres queridos?
- ¿Cómo resolví el problema?
- ¿Cómo habría cambiado este proyecto de ley el resultado para bien o para mal?

## Día de la vista

La Asamblea General de Colorado aplica un Código de Conducta para las audiencias públicas. Este código de conducta pretende garantizar un proceso ordenado y civil, sin interrupciones ni influencias indebidas.

### **"Influencia indebida"**

significa presionar injustamente a alguien para que haga algo que tal vez no quiera hacer.

### Decoro y atuendo

Es inapropiado vitorear, abuchear, hablar o aplaudir en una reunión de comité. No se permiten concentraciones, protestas ni manifestaciones en las reuniones de la comisión. Esto también se aplica a las reuniones virtuales de Zoom.

Vístase con ropa adecuada y profesional. Recuerde: no solo se está representando a sí mismo, sino también a la posición que insta a los legisladores a adoptar sobre el proyecto de ley.

➤ *Consulte el código de conducta vigente en [copolicy.org/testimony](https://copolicy.org/testimony)*

### Testigos opuestos

Puede haber personas que testifiquen en contra de lo que usted siente o ha experimentado. Pueden decir cosas hirientes o falsas. No puede responder, pero no se tome a pecho sus opiniones. Usted sabe por lo que está luchando.

## ¡Atención!

Los legisladores pueden estar mirando sus teléfonos mientras testifica o estar distraídos en general. Ignórelos. Los legisladores que están ocupados son aquellos a los que usted intenta llegar. Usted sigue teniendo un registro importante. Su historia cuenta.

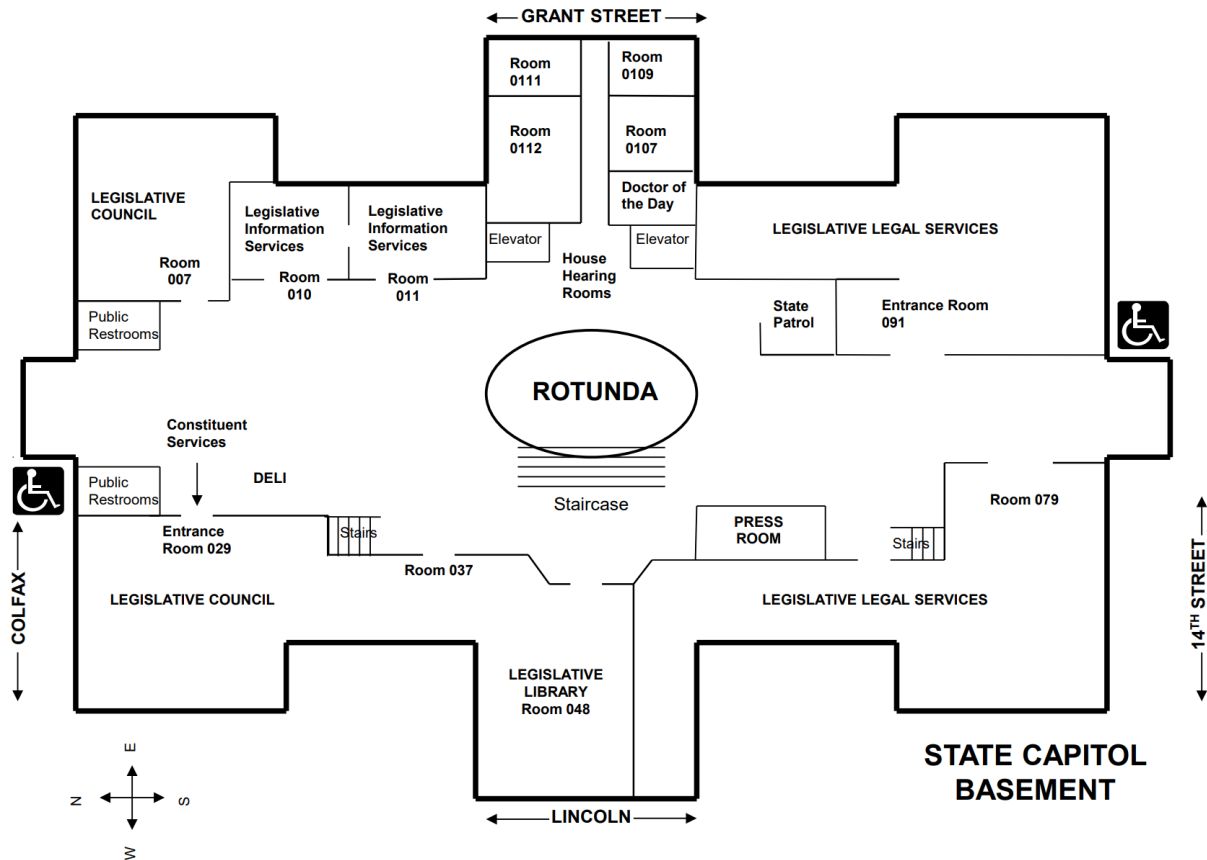
## Si viene en persona

Le recomendamos que llegue pronto para saber a dónde tiene que ir.

Las comisiones del Senado y la Cámara de Representantes se reúnen en varios espacios del Complejo del Capitolio, incluido el edificio principal del Capitolio, situado en 200 E Colfax Avenue, Denver, CO, 80203, y en el Edificio de Servicios Legislativos (LSB por sus siglas en inglés), situado en 200 E. 14<sup>th</sup> Avenue, justo al sur del Capitolio.

➤ *Encontrará un enlace a los mapas del Capitolio en [copolicy.org/testimonio](http://copolicy.org/testimonio).*

Puede encontrar la ubicación de su comisión buscando el número de proyecto de ley en la [Búsqueda de proyectos de ley de la Asamblea General](#). Una vez en la página específica del proyecto de ley, desplácese por debajo de "Texto del proyecto de ley". Si el proyecto de ley está programado, "Próxima programación" le ofrecerá la fecha, la hora, el lugar y el comité.



En los pasillos de la sala de comisiones hay monitores de televisión que ofrecen información actualizada sobre cuándo, dónde y en qué orden se verá el proyecto de ley en la comisión.

En el edificio principal del Capitolio hay dos entradas a disposición de los visitantes. Puede acceder al edificio por el lado norte (Colfax Avenue), al final de las escaleras, o por el lado sur, a través de la entrada a nivel del suelo de la ADA (accesible en silla de ruedas), en 14<sup>th</sup> Avenue.

Tendrá que pasar por seguridad antes de entrar en el Capitolio, así que prevea tiempo suficiente antes de su testimonio. Las medidas de

seguridad incluyen depositar los objetos personales en una papelera y pasarlos por una máquina de rayos X, pasar por un detector de metales y el registro físico o por rayos X de bolsas y paquetes. Se trata de un protocolo estándar para todos: ¡no hay por qué ponerse nervioso!

Puede que haya que esperar mucho. Si necesita comer algo o tomar algo, hay una tienda deli y una cafetería en el sótano. También hay baños públicos en el sótano.

### Mostrador de información

Si no está seguro de adónde ir y no le espera nadie para indicarle el camino, el equipo de seguridad de la entrada sur puede indicarle dónde está el mostrador de información, situado en la primera planta, y también puede indicarle qué ascensor tomar. El personal del mostrador de información es accesible e influye en usted.

El mostrador de información le indicará dónde se reúne cada comité y dónde se encuentran las distintas salas, si aún no dispone de esa información. El personal también puede indicarle dónde están los baños, la cafetería y otras zonas públicas.

A veces los horarios de las comisiones se desvían. Puede utilizar las [mesas de presentación de CO](#) para encontrar el programa del día en directo de cualquier proyecto de ley sobre el que vaya a testificar.

### En la sala de comisiones

Una vez en la sala de la comisión, se sentará en las sillas del público hasta que le toque testificar. Una persona de la comisión le llamará al frente para que testifique. Cuando suba, puede llevar consigo su testimonio escrito y dejar sus objetos personales en su asiento. Es probable que forme parte de un grupo de personas que testifican, normalmente de dos a cinco personas a la vez.

Si le toca testificar, le llamarán a la zona de testificación. Si se le pide que se pare en un podio, habrá un cronómetro en él junto con un micrófono. Es importante que se asegure de que el micrófono está encendido y a la altura adecuada para usted. Si necesita ayuda con el micrófono, puede pedir a alguien que esté sentado cerca que le ayude. Muchas personas que testifican pueden tener problemas con el micrófono, así que no se preocupe por ello: puede observar a los demás mientras encienden el micrófono.

Si el testimonio público se realiza en un panel, debe haber un micrófono frente a cada asiento del panel, y también un cronómetro visible en la mesa. Antes de empezar a hablar, asegúrese de que el micrófono está encendido y a una distancia cómoda de su boca para que su voz sea clara. Le recomendamos que tenga preparadas sus notas o su testimonio para leerlos o consultarlos con antelación.

### Estas son algunas de las normas que seguirán los testimonios:

- El/La Presidente(a) de la comisión le llamará a usted y a otras personas del panel para que tomen la palabra.
- Le pedirán que diga su nombre, a quién representa y que proceda con sus comentarios.
- Indique su nombre, si habla en nombre de una organización, y su postura: "Apoyo (o me opongo) al proyecto de ley XXXX de la Cámara de Representantes/ XXX del Senado".
- Leerá su testimonio en voz alta.
- La comisión puede hacerle preguntas, aunque no es probable. Suelen reservar las preguntas para los expertos en política. Pero si le hacen una pregunta y no sabe la respuesta, ¡no pasa nada! Diga simplemente que no la sabe.
- Si un miembro de la comisión le hace alguna pregunta, le llamará directamente. Si le hacen una pregunta, el/la Presidente(a) deberá llamarle para que responda antes de que usted conteste.
  - Ej. "Muchas gracias Sr./Sra. Presidente(a)..."
- Una vez que todos los panelistas hayan dado su testimonio y respondido a las preguntas, el/la Presidente(a) les despedirá.

Después de dar su testimonio, puede abandonar la audiencia. También puede mantenerse en la sala durante el resto de la audiencia y conocer el resultado de la votación.



## Testimonio virtual

A veces puede que necesite presentar su testimonio virtualmente. La legislatura de Colorado permite a las personas testificar a distancia a través de Zoom. Para testificar virtualmente, primero debe registrarse en el mismo sitio web que lo haría para otras formas de testimonio. Después de registrarse, recibirá el enlace para unirse a una reunión de Zoom.

- *Si tiene previsto testificar a través de Zoom, asegúrese de [ver este vídeo](#).*

## Etiqueta para Zoom

Si ofrece su testimonio de forma virtual, tómese el tiempo suficiente para registrarse y probar el sonido y el micrófono. Asegúrese de estar en una sala tranquila, gratuita y con un fondo adecuado. Recuerde que está delante de una cámara, así que vístase y actúe como lo haría si estuviera físicamente presente.

## IT Desk (Escritorio IT)

El personal de Tecnologías de la Información (IT por sus siglas en inglés) está a su disposición si tiene problemas. Puede abrir una incidencia llamando al (303) 866-5849 o enviando un correo electrónico a [ithelp.ga@coleg.gov](mailto:ithelp.ga@coleg.gov). Si tiene preguntas generales sobre IT, envíe un correo electrónico a [lis.ga@coleg.gov](mailto:lis.ga@coleg.gov). Si tiene dificultades para inscribirse para testificar o para enviar testimonios por escrito, envíe un correo electrónico a [committees.lsc.ga@coleg.gov](mailto:committees.lsc.ga@coleg.gov), o llame al (303) 866-3521.

## Pedir servicios de interpretación lingüística

Se puede pedir servicios de un intérprete para brindar su testimonio público verbalmente en una reunión de un comité legislativo. Solicitudes debe estar entregado al Personal de Consejo Legislativo al menos de dos días antes de la fecha que lo necesita el servicio, aunque cuanto antes sea la solicitud, mejor.

Hay dos tipos de servicios de interpretación lingüística disponible:

### **Intérpretes de idiomas cualificados**

Si planea ofrecer testimonio en persona, debe especificar en cuál reunión del comité que necesita el servicio de interpretación. Debe informarles la fecha, la hora, y en el cual idioma lo necesita.

### **Interprete por Zoom**

También puede pedir que el intérprete asista la reunión del comité por Zoom. Asegúrese de incluir en la solicitud la fecha, la hora, y en el cual idioma lo necesita.

Después de que el Personal de Consejo Legislativo reciba su solicitud de interpretación, les contactarán a los intérpretes y trabajarán con usted directamente para asegurarse que el servicio satisfaga sus necesidades.

*Solicitudes para servicios de interpretación lingüística en idiomas aparte de español dependen en la habilidad del Personal de Consejo Legislativo para programar un intérprete en el idioma pedido.*

Todas las solicitudes para servicios de interpretación idiomas deben estar entregadas al Personal de Consejo Legislativo por teléfono o correo electrónico:

Personal de Consejo Legislativo

303-866-3521

[lcs.ga@coleg.gov](mailto:lcs.ga@coleg.gov)

Línea de asunto del correo electrónico: “ATTN: Request for Language Interpretation Services”

## Lo que sucedera a continuación

Tras escuchar todos los testimonios, la comisión votará el proyecto de ley.

Si se aprueba, el proyecto pasa a la Cámara de Representantes o al Senado. Allí es donde todos los representantes debaten y votan el proyecto. Si el proyecto de ley se aprueba en la primera cámara (Cámara de Representantes o Senado), pasará a la otra cámara, donde el proceso vuelve a iniciarse. En algunos casos, el proyecto también puede pasar a otra comisión, como la de Asignaciones o la de Finanzas.

Si supera todos esos trámites, tanto en la Cámara de Representantes como en el Senado, el proyecto pasará al Gobernador para que considere la posibilidad de firmarlo y convertirlo en ley.

### Seguimiento del proceso de facturación

1. Siempre puede seguir el progreso de un proyecto de ley buscándolo en el sitio de la Asamblea General de Colorado [leg.colorado.gov/bills](http://leg.colorado.gov/bills).
2. Una vez que encuentre su proyecto de ley, haga clic en su enlace, y desplácese hasta la parte inferior de la página del proyecto de ley hasta llegar a "Estado". Allí podrá ver el estado del proyecto de ley, su historial, información sobre el comité y mucho más.

## ¡Es todo!

Eso es todo. Testificar ante los legisladores de Colorado puede parecer desalentador la primera vez que lo hace. Pero al final, contar su historia es una parte fundamental del proceso legislativo. Al participar, ayudará a los legisladores a tener mejores leyes para los habitantes de Colorado. (Y si testifica con el CCLP, tendrá mucha ayuda en el camino).

*Hablando de ayuda:* En el sitio web de CCLP encontrará enlaces para inscribirse como testigo, información sobre cómo redactar su testimonio, cómo navegar por el Capitolio y mucho más. Visite [copolicy.org/testimony](http://copolicy.org/testimony) para encontrar el conjunto completo de enlaces de recursos.